

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Yushko G.P.

### BRIEF DESCRIPTION OF THE SPECIAL TRANSLATION

**Аннотация.** Рассмотрены основные особенности специальных текстов.

**Ключевые слова:** денотативная функция, командная функция, металингвистическая функция.

**Abstract.** The article describes the main peculiarities of special texts.

**Keywords:** denotative function, command function, metalinguistic function.

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, то есть текстов, относящихся к определенной отрасли, которая имеет свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.). Специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов. Ведущие функции таких текстов: 1) денотативная (сообщение фактов); 2) командная или волеизъявительная (предписание действий); 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идёт о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая). Виды информации, содержащиеся в таких текстах: 1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире), 2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях); 3) эмоциональная (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию. Типичные стратегии перевода специальных текстов: 1) даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 – в 2018 году и т. д.) [2]; 2) имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков (имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами

транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.); 3) общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement – политическое движение, economy – экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка. Например, в зависимости от тематики текста, слово «beam» можно перевести как: 1) «луч» – когда речь идет о свете (beams of light – лучи света); 2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов); 3) «балка» – в тексте строительной тематики и т. д. Причем в одном и том же тексте можно встретить употребление слова в разных значениях. Задача переводчика – выбрать правильный вариант соответствия, учитывая тематику текста и контекст конкретной его части.

Как отмечает Л.Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям [1]: 1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, т.д.); 2) научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т.п.); 3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ); 4) текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, т.п.). При переводе технической литературы необходимо знать предмет переводимого текста. Вместе с тем большое значение имеет и знание соответствующей русской терминологии, принятой в данной области техники. Когда русского термина нет, допустимо применять описательный перевод. Сам перевод должен быть точен и лаконичен, использовать принятую в данной области терминологию.

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Нелюбин, Л. Л.** Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=210441&p=1> (дата обращения: 17.03.2022).

2. **Паршина, Т. В.** Педагогический подход к формированию специальной составляющей переводческой компетенции студентов-переводчиков в высшем учебном заведении // Молодой Ученый. 2015. № 12. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/185/9176/> (дата обращения: 17.03.2022).